



○ Kimad no Pangcah Nano To'as

阿美族傳說故事繪本

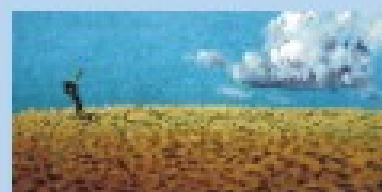
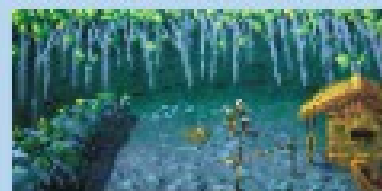
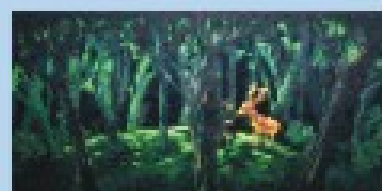
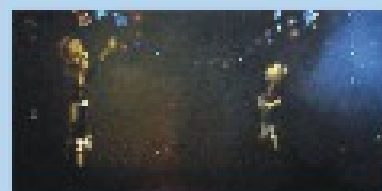
C'osap

Cifa'inayay to ngafol

Malapalangay a fafahiyan

總編輯序

過去的部落藉著神話及傳說故事，傳承部落的創世紀、歷史、信仰、禁忌和祖先的智慧等，引領族人養成對部落生活正確的倫理態度和價值觀，塑造族人成為真正的「人」。然而，在現代的部落裡，能聽得到傳說故事的機會，已經是鳳毛麟角寥寥可數，遑論用族語來傳述部落故事，因此，使用族語充實部落神話及傳說故事的內容早已是刻不容緩的事情。花蓮縣原住民族部落大學致力於「傳承知識倫理，重現部落價值」，邀請阿美族的耆老 Namoh Rata(吳明義教授)及 HaluRengos(國立東華大學民間文學的博士生胡政桂)聯合開設「原住民文學翻譯創作班」，利用日治時期的文獻資料——**による原語臺灣高砂族傳說集**（原語實錄臺灣高砂族傳說集），透過字詞結構及故事內涵的解析，由學員將故事的阿美族語原文做拼音校正，同時翻譯成中文。課程內容跨越五個阿美族部落 (Kiwit, Lingacay, Tafalong, Nataoran, Falangaw)，共計二十九篇傳說故事，課堂間浸淫在充滿阿美族傳統價值與倫理的氛圍中，猶如一趟阿美族傳說的奇幻之旅，看見了傳統部落山林及海洋的樣貌，也體會到部落組織運作及生活上的智慧。



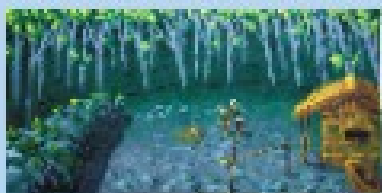
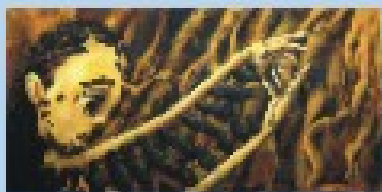
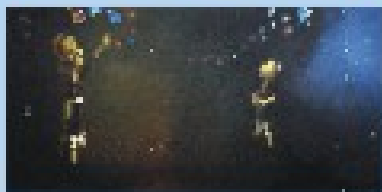
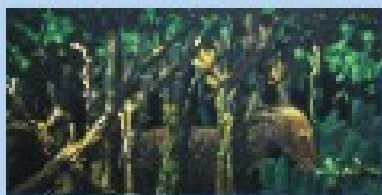
我們特別挑選了 Ci'osap (Kiwit 部落)、Cifa'inayay to ngafol (Lingacay 部落)、Malapalangay a fafahiyan(Tafalong 部落)等三篇帶有部落生活態度與倫理教育的故事內容，製作成「O Kimad no Pangcah Nano To'as」阿美族傳說故事繪本，以傳神生動的故事，搭配精緻彩繪的圖畫，提供做為部落推行族語復振和倫理教育的素材。

繪本的編輯理念以呈現完整的阿美族語書寫符號為目的，捨去族語與中文雙語標示的編輯方式，提供讀者阿美族語單一文字系統的閱讀情境，避免不同書寫符號的訊息干擾讀者理解文本。同時，為提供更多的讀者瞭解阿美族的文化內涵，繪本附上中文翻譯內容以及阿美族語單字索引方便讀者檢索。

最後，我們要感謝花蓮縣原住民族部落大學101年度「原住民文學翻譯創作班」的全體學員，對於投入族語文應用與推廣的信念令人深感敬佩，也對協助編輯本繪本的所有單位及個人致上最誠摯的謝意。

花蓮縣原住民族部落大學執行長

2012年11月30日



O Kimad no Pangcah Nano To'as-- 阿美族傳說故事繪本

指導單位：行政院原住民族委員會

補助單位：花蓮縣政府

執行單位：社團法人花蓮縣原住民族公共事務促進會

出版：花蓮縣原住民族部落大學

總編輯：SifoLakaw(鍾文觀)

指導老師：Namoh Rata(吳明義)

日語原著：小川尚義、淺井惠倫

族語復原者：花蓮縣原住民族部落大學「原住民族文學翻譯創作班」集體學員

中文編輯：Rengos 'Orad(黃栩容)、kikuciang(吳珽熙)、Oksang(徐中翎)

繪圖：巴豪嵐·吉嵐

排版：華雲企劃

地址：花蓮縣吉安鄉永安村明仁一街73巷2號

電話：03-8562627

出版日期：2012年12月

目錄

歐莎波	奇美部落	—————	1
以花鹿為夫的女孩	零雅部落	—————	9
變成烏鴉的女子	太巴壘部落	—————	17
阿美族語單字索引		—————	23



歐莎波





古人所提的歐莎波是寡居，眼睛又瞎的老婦人。她與孫女相依為命，可是她擁有一塊原野地。當部落燒獵的時期到了，青年壯丁們就會集合準備燒獵。

青年們彼此商量說：「我們來焚燒那老婦人的原野地」，於是他們直接和那老婦人交涉焚燒原野行燒獵的事。老婦人回答說：「請不要付出行動，你們看看，像我這樣的家庭，原野裡怎麼會有野獸讓你們去燒獵呢？」但是青年們一而再，再而三地執意要做，老婦人拗不過青年們的要求就說：「如果你們執意這樣做，就請便！」

於是青年們說：「老婦人！請妳放心地等待我們滿載而歸好了。」



青年們立刻付出行動著手焚燒老婦人的原野。燒獵行動中，他們從老婦人的原野獵得水鹿，梅花鹿和山豬等等，這些是原野中存在的動物。

燒獵行動完畢後，青年們把獵物帶回部落，並將獵獲的動物頭部歸給擁有原野的婦人。他們對老婦人說：「伯母！請妳準備好放置獵獲頭部的東西」，於是老婦人欣然地把她的藤蓆鋪在前院。青年人就將所獵獲的山羌頭部丟置在藤蓆上，丟放的聲音持續著，老婦人心想青年們放置在藤蓆上的獵物頭部必定已堆積如山了。

不久青年們要回家了，臨行前說：「伯母！我們的獵物只有這些」，大夥兒走了以後，老婦人隨即吩咐她的孫女說：「妳去看看！他們一定留下很多給我們」。孫女查看了以後，大聲喊著說：「阿媽！他們只留下一個山羌的頭部而已」，「我看看！」老婦人急忙摸索，果然摸到了被摔得稀爛的山羌頭。原來這個山羌頭被重複地摔在藤蓆上，青年們用同樣一個山羌頭在藤蓆上摔得碰碰作響來欺瞞視障的人。



老婦人越想越傷心：「為什麼要欺侮無倚無靠窮困的老人家，何況我並沒有強迫他們去燒獵我的曠野」。於是老婦人開始禁食，熱切地向她的神明和祖先以及天地的神禱告。不久旱災降臨到該部落，一連三個月，滴雨未下，部落陷入乾涸的旱災景況。

溪水乾涸，井水也見底哩！部落所有作物幾乎都枯萎了。然而老婦人家的廚房裡，卻有源源不絕的水流進她的水缸。部落的族人質疑老婦人：「妳的水為什麼不會枯竭？部落其他的人幾乎都要渴死了。」



於是全部落的族人聚集在老婦人的前院開會，祖孫二人忙著在前院排列石頭，給青年們當椅子坐。青年們各選一個石頭就座，此時老婦人終於開口說：「青年們！聽我說」，老婦人接著說：「ko:pikopitcacokoshati:ni (咒語)，青年們！如果你們真的需要水的話…」，老婦人話沒說完，隨即風雨交加，大雨滂沱，那時青年們急欲起立離開座位避雨時，他們的屁股卻黏在石頭上，令他們動彈不得。

暴風雨持續襲擊到第二天早晨，青年們仍坐在前院被雨淋著。老婦人吩咐她的孫女說：「妳去查看一下，他們現在究竟怎麼樣了」，她的孫女回答說：「他們動也不動，青年們眼睛凍得發青，嘴唇也僵到發紫。」



於是老婦人終於出來滴酒請示她的神明，風雨隨即停止。她揮一揮手，青年們都起來了。老婦人訓斥那些青年人說：「我這樣子懲罰你們，你們的感覺如何！如果你們沒有欺侮人，就不會有今天的遭遇。」

從此這個部落再也沒有欺侮弱小的事情發生，一直到現在。



以花鹿為夫 的女孩





嫁給花鹿為夫的女孩，她從來不跟別人做換工，每天都是一個人出去工作。她的母親很納悶，這孩子怎麼都沒有與人換工，到底是怎麼了？

那母親對她說：「你怎麼都不與人換工」，那孩子說：「為何要換工？」，那母親心想這孩子到底怎麼了，為何都不願意跟別人換工。



於是她的母親到田裡送便當。一到田裡時，就聽到說話和嘻笑的聲音，她的母親心想，這孩子的同伴到底是誰？於是尋著聲音的方向查看，並沒有看見其他的人，她的母親就對女兒說：「妳剛剛到底在跟誰說話？」，那孩子回答說：「我並沒有跟任何人說話呀！」



當他母親看著已經耕過的田，就像是兩個人一起完成的結果。那孩子到底是跟誰一起工作，可以把工作做的這麼確實，如果只有她一個人工作，依她的速度，不可能如此的快，那母親疑惑著想。她對她的孩子說：「妳為何要隱藏妳的朋友，他到底是誰？」，那孩子回答她母親說：「並沒有人跟我一起工作呀！」



當所播種的稻子、小米和番薯都發芽時，女孩的父親對她說：「來去巡視一下我們的田」。當她父親一到田裡，就看到田埂的雜草都被清理的很整齊，於是她的父親看著田埂疑惑著，到底是誰整理了這一片田。

父親回到家時，便問她們母女倆：「妳們是誰去巡視過田裡？」，母親對著父親說：「我們母女當中沒有人去巡視過田裡，那到底又是誰去過田裡呢？」。

父親再次回到田裡巡視，他仔細的看著田邊周圍，發現有很多花鹿的腳印，然而所種植的稻子、小米和番薯卻沒有被動物吃過的痕跡。這花鹿到底來田裡做什麼？又沒有吃掉這些農作物。於是女孩的父親拿著槍重新回到田裡巡視，到田裡邊緣等待這花鹿出現，沒有多久，花鹿便出現在田裡，開始整理農作物。



父親看到花鹿，於是拿著槍對準花鹿說：「你來吧！待會我就用槍打死你」。當花鹿走近時，他使用槍瞄準牠，槍聲一響，花鹿隨著槍響倒地而死，隨後女孩的父親高興地扛著花鹿回家。

那女孩看見父親扛著花鹿，於是對著父親說：「把花鹿的臉擺向我，讓我來看看」，父親便將花鹿的臉部朝向她，女孩立刻認出花鹿，並對著父親說：「你將牠殺死了，牠是我的丈夫呀！」

她話一完說，隨即跳上花鹿的鹿角上，那女孩便當場死在鹿角上。女孩的父親說：「這花鹿竟是我女兒的丈夫，難怪田裡四周會整理得這麼整齊」，接著就悲從中來。

這就是以花鹿為夫的故事。



變成烏鴉 的女子





那些在部落輪流換工的小孩中，有一個孩子是沒了親生母親的女孩。她去田裡工作時，沒有人為她準備飯或糯米糕做的便當，但她的父親和繼母都很晚才到田裡工作，還帶了切好的肉和糯米糕，這樣的情形每天都是如此。



女孩每天都過這樣的生活，別人看到她的父親和繼母這個樣子，便告訴那個孩子這個情形，孩子知道了說：「既然這個樣子，我就不要回家了。」

她跟朋友說：「我要大便一下」，就跑去田的邊界那裡，發出了"嘎嘎嘎"的聲音，朋友聽到了說：「你在幹麻？」孩子回答他們：「我在拉肚子」



原來那“嘎嘎嘎”的聲音是她撕裂她的袖子，將它做成翅膀的聲音，還把小鋤頭做成鳥吃東西的嘴。過了一會兒，她便到了樹上“啊克啊克”的叫著，她的朋友看見她變成了烏鴉，於是就招喚她：「來啊來啊！」，但她卻不肯，於是朋友便跑回家告訴她的繼母剛才所發生的事情。



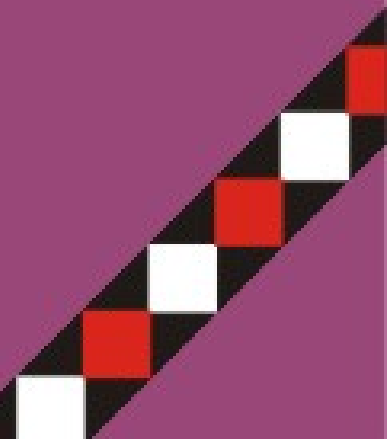
她的繼母知道了她的孩子變成了烏鴉才頓悟到：「我們做父母的心這麼壞，過去竟然這樣對孩子。」

他們便開始做糯米糕，做完了糯米糕便跑到田裡。一到田裡，就聽到樹上傳來“啊克啊克”的叫聲，她的父母親難過地哭了出來說：「來啊來啊，這裡有妳的糯米糕和肉，我們以前太壞，沒有好好照顧到妳，來啊！吃這個糯米糕。」但是孩子不聽她繼母說的話，她的繼母便將糯米糕放到樹的根部，他們便離開了，過了一會兒他們再回來查看時，她已經吃完了飯和肉飛回到了樹上，她的父母親看了也自責地哭了好久。

現在烏鴉會吃便當就是這樣開始的。



阿美族語 單字索引



A

a'adopen	獵場
aca	如此、這樣。
alalak	"嘎嘎嘎"聲音，形容烏鴉的叫聲。
adihay	寬大、廣大、大面積。
ano	若、如果。
anengan	椅子。
araw	看到、看見。
ato	和、以及。
awa	沒有；無；不存在。

C

cai	不。
ca'ka	從不。
cangra	他們。
ca'to	不，不用了，不必，不需要了。
camol	混和、加入、摻入。
caykeng	水缸
cecay	一個，只有一個。
cingra	他，是他（她）。
cikay	最快，形容跑得很快。
cipat	黏住、貼著。

D

dafak	早上、白天。
da to	去哪？
demak	工作、活動、行動、行為、舉止。
demec	執意、不聽。
dilen	立起、站立。
dowa	停止、停住、靜止、安靜。
dong	袖子。

E

emin	全部、完全。
------	--------

F

fafa'ed	較高處、上方。
fana'	瞭解、知道、熟練。
faloco'	心、心地、想法、思維、思想、計劃。
fayi	阿姨、姑姑、嬸婆輩的總稱。
fafoy	豬。
fa'inayay	男生、男孩。
fasolan	藤蓆。
fali	風。
faliyos	颱風。
faeng	皮膚、臉蛋。
fari	耕鋤。
fer	飛。
fetik	滴酒禮。阿美族是泛靈信仰（視山川大地、海洋、石頭皆有神靈掌管），過去不論去哪個地方，或是從事任何活動（例：集會、上山耕作、狩獵、捕魚等）皆會用一手指淺沾酒杯裡的酒，並向外比畫，反覆三下，以示告知祖靈與泛靈活動原由，是一種尊重與禮節。
fo le loh	石頭、石塊。
fo lad	月（指一整個月）。



H

han	叫做…、稱為…、對話語境下的稱謂動詞。
hatiniay	像這樣、按照這樣、如此、依此。
haen	按照這樣去做、依此去做。
harek	完成、好了、使結束。
halafin	久、長久、較長的時間。(lafin 過夜、寄宿。 同 rafin)
hanannay	這樣子、是如此的。
hafay	小米、粟。
hakowa	什麼時候、幾時、何時、多少。(同 hakuwa、 hacuwa)。
hemay	米飯。
hecad	很像、疑似。
hinam	看。
honi	剛才、等會(兒)、待會(兒)。
homah	田園、田野。
howad	起來、抬起來、抬起來。

I

ilo	燒
ini	這裡、在這裡、在此地方。
ina	母親、媽媽。
ira	在那裡、在當時、在那個時候；有、具有、 出現、來到(眼前)。
iso	你、你的。
itira	在那裡。(某地方、某方向)。
itiya	那時候(過去)、那時的、古時候、指某事 件的那個當下。

K

kako	我。
kahi'	同意、願意、準許、允許、答應。
ka'en	吃、食用、咀嚼。
kapah	青年、年輕人。
kamo	你們。
kararayan	梅花鹿。
karayan	天空。
kawas	祖靈、泛靈。(sikawasay 指通靈的人、祭師 、靈媒)。
Kawih	招手、揮手。
kedal	旱災。
kerah	乾涸。
kiso	你、是你。
kilang	樹、樹枝。
konga	番薯。(又音 funga)。
kongakolnga	番薯、地瓜。(亦指農作物)。

L

lalal	織。
laliw	離開、離去。
lalikelikel	分、平分。
lemengaw	發芽。
lingato	開始、剛開始。
liflif	隱瞞。
liyaw	再次、重覆、重新。
lowad	起身、起來、起身行動。

M

malingad	出發。(Lingad 指開始耕地、上班、啟程、出發。)
mapiyas	腹瀉、拉肚子。
ma'en	吃、食用。
maan	什麼？怎麼？怎麼樣？如何做？
mato' asay	年長者、老人家。
mawoc	集合、派遣。
matini	現在、此時、這個時候。
ma'cel	山美。
masaay	是怎麼？是如何？
madaponohay	寡婦。
malo'	坐下。
mangic	內心非常想要、需要。
mata	眼睛。
maliinainazy	母女或母子。
maramod	夫妻。(ramod 在一起的)
miheca	年、一年、整年。
mita	我們、我們的。
miso	你的。
miliso'	探望、巡視。
moni'	軟。

N

na'ay	不要、不願。
namo	你們。
nanom	水(河水、雨水、井水、池水)。
nengneng	看看、瞧。(同eneng、neneng)。
ngafol	麋鹿(外形較高)。
nira	人稱代詞、他的、她的、它的。
ningra	他、她。
niyaro'	部落、聚落。
nokay	回家。

O

ocong	多、多數、眾多。
omah	田地、田園。
Osap	歐莎波。
'orad	雨、雨水。

P

padek	繼子(前夫或前妻的小孩)。
panay	稻子。
palang	幫忙、幫助。
pakoyoc	窮困、貧窮。
patay	死亡、死去。
papelo	演講、演說、講解。
palo sifo	混在一起、交織在一起。
para'	臀部、屁股。
panahal	絢麗。
Paliw	合作的夥伴、對象，大多時候指農耕時節相互來幫忙的夥伴，或稱為「換工」；夫妻有時亦互稱對方為「paliw」。
pausa	送、送來。(常指送便當、餐點、物品)。
parod	廚房。
pacieci	執意。
padidilen	排列、分開。
pinaro	指一個背包所裝的東西，或一乘裝物所能容納的量。
piciw	撕破、撕裂、破損。
pinaloma	所種植的作物。
picelit	撕開的聲音。(同pikerit)。
pohaw	眼疾、眼盲。指眼睛看不見。
putal	前院廣場、晒穀場。

R

rarid	連續。
remi'a	日子、每天、整天。
romi'ami'ad	每個日子。
ripa'	蹂躪。

S

saan	引述他人話語的成分；(他)就是這麼說的；所說的。同 san。
salawacan	田園邊界。(lawac 周圍、邊緣、兩側、最旁邊、在岸邊)。
sanay	正如所說的、是這樣的。
sapikpiik	翅膀。
satekek	鳥嘴、鳥喙。
sa'owac	山間小溪。
sadak	出來。
salangdaw	發青；(langdaw 青色)。
sakem ot	欺負。(kemot 幽默、風趣、逗趣、戲弄。)
sefengaw	守候、守著。
sera	地、土地、大地。
silowad	指事後有某事發生。
sowal	說話、論述、敘述。
so'elinay	所以、因此。
soloen	允許、同意；原諒。

T

tada	去、前往、過去 (pa ^m 帶過去)。
tafo	便當、便餐。
tawo	別人、他人。
tao	別人。
tayra	去那裡、過去。
tala	等、等待。
tahira	到達那裡。
ta'ngic	哭、哭泣。
tapangan	根底(指樹根底部)。
tama'	獵物。
tangkal	頭、頭部。
tatodong	正好、正巧、剛好。
tapal	指男生群。
tahaloma'	等我們到達。(指到家)。
tahacila	到了第二天。
tayal	工作、職業。

T

tengren	聽、聽著、聽好。
te'li	放下、放好、放置。
tepo	甩、摔下。(te pote po 指連續重摔獵物的聲音)。
tefon	井水。
tekel	禁食。(阿美族 sika wasay 過去行「tekel」時，只食用兩、三滴小米醴，與少許糯米磨成粉狀食用之，因為食用的量極少，所以常譯為「禁食」。)
titi	肉。
tihi	同伴、夥伴。
tiih	不好的。
tira	那裡。
tiya	那裡、在那時候、在以前。(指視線以外)。
tiyol	重覆、重來。
to'as	長大。
tosa	二、兩個。
toron	糯米糕。
tomai'	排便、大便。

W

wawa	孩子、小孩。
wama	父親。同 ama、mama。
widang	朋友。
wina	母親。同 ina。

